Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I mamy jeszcze mocniejsze — prorocze słowo, [w] którym dobrze czyńcie, kierując się jak [na] lampę świecącą w ciemnym miejscu, aż kiedy dzień zaświtałby i gwiazda poranna wzeszłaby w — sercach waszych.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo do którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I mamy jeszcze mocniejsze, prorockie słowo* – wspaniale czynicie trzymając się go jak lampy** świecącej w ciemnym*** miejscu, dopóki nie zaświta dzień**** i gwiazda poranna***** nie wzejdzie w waszych sercach,[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mamy (jako) coraz mocniejsze prorocze słowo, (do) którego pięknie czynicie kierując się jak (do) kaganka, ukazującego się w mrocznym miejscu, aż do kiedy dzień zacznie prześwitywać i jutrzenka* wzejdzie w sercach waszych; [6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i mamy jeszcze mocniejsze prorocze słowo (do) którego dobrze czynicie zwracając uwagę jak (na) lampę świecącą w ciemnym miejscu dopóki kiedy dzień zaświtałby i gwiazda wzeszłaby w sercach waszych
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mamy więc słowo prorockie tym bardziej pewne. I wspaniale, że trzymacie się go niczym lampy świecącej w ciemności, dopóki nie zaświta dzień, dopóki gwiazda poranna nie wzejdzie w waszych sercach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mamy też mocniejsze słowo prorockie, a wy dobrze czynicie, trzymając się go jak lampy, która świeci w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i jutrzenka nie wzejdzie w waszych sercach;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mamy mocniejszą mowę prorocką, której pilnując jako świecy w ciemnem miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzień oświtnął, i jutrzenka weszła w sercach waszych.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mamy mocniejszą mowę prorocką, której się dzierżąc, jako świece w ciemnym miejscu świecącej, dobrze czynicie, ażby dzień oświtnął, a jutrzenka

1) <x>490 1:70</x>; <x>670 1:10</x>; <x>680 3:2</x>
2) <x>230 119:105</x>; <x>240 6:23</x>; <x>500 5:35</x>
3) ciemnym, αὐχμηρός, ozn. też brudne i zaśmiecone.
4) <x>520 13:12</x>; <x>590 5:4-5</x>
5) <x>490 1:78</x>; <x>730 2:28</x>; <x>730 22:16</x>
6) O tzw. gwieździe porannej. Ściśle według etymologii: "niosąca światło".

			weszła w sercach waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mamy jednak mocniejszą, prorocką mowę, i dobrze zrobicie, jeżeli będziecie przy niej trwali jak przy lampie, która świeci w ciemnym miejscu, aż dzień zaświta, a gwiazda poranna wzejdzie w waszych sercach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mamy więc słowo prorockie jeszcze bardziej potwierdzone, a wy dobrze czynicie, trzymając się go niby pochodni, świecącej w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i nie wzejdzie jutrzenka w waszych sercach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mamy więc silnie potwierdzone prorockie słowo, a wy dobrze robicie, gdy trwacie przy nim jak przy lampie, która świeci w ciemnym miejscu, dopóki dzień nie zaświta i nie wzejdzie jutrzenka w waszych sercach,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mamy jednak jeszcze mocniejsze słowo prorockie. Dobrze, jeśli będziecie przy nim trwać jak przy lampie, która świeci w ciemności aż do świtu, a jutrzenka wzejdzie w waszych sercach.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Dlatego za tym pewniejszą mamy prorocką naukę i wy dobrze robicie, że trzymacie się jej jak lampy świecącej w ciemnym miejscu, nim dzień nie zaświta i jutrzenka nie wzejdzie w waszych sercach.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mamy zatem potwierdzenie prorockiego słowa; wy zaś dobrze czynicie, chroniąc je jak świecę, palącą się w ciemnym miejscu, aż zaświta dzień i jutrzenka zajaśnieje w waszych sercach.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mamy także całkiem pewną wypowiedź proroków, i dobrze uczynicie, idąc za nią jak za pochodnią świecącą w ciemnym miejscu, aż zabłyśnie dzień i jutrzenka wzejdzie w waszych sercach!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І маємо певніше пророче слово. Ви добре робите, зважаючи на нього, як на світильник, що сяє в темному місці, доки почне розвиднятися і ранкова зоря засяє у ваших серцях,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc posiadamy pewniejszą, proroczą mowę, którą się zajmując jak kagankiem co świeci w ciemnym pokoju słusznie czynicie, aż do tego czasu, gdy dzień zaświta i jutrzenka pokaże się w waszych sercach.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak, Słowo prorockie zostało potwierdzone. Uczynicie dobrze, jeśli będziecie się nim kierować, jak światłem jaśniejącym w ciemnym, mrocznym miejscu, aż zaświta Dzień i Gwiazda Poranna wzejdzie w waszych sercach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mamy więc słowo prorocze tym bardziej potwierdzone, a wy czynicie dobrze, gdy zwracacie na nie uwagę jak na lampę świecącą w ciemnym miejscu – aż dzień zaświta i wzejdzie jutrzenka w waszych sercach.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób Bóg potwierdził zapowiedzi proroków. Zanim nadejdzie dzień i w waszych sercach zabłyśnie Gwiazda Poranna, mocno trzymajcie się ich słów, są

			one bowiem jak światło świecące w ciemności.